



## Heurs et malheurs, « erreurs et tâtonnements » des traducteurs anglais de Proust (II)

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)  
2015 - 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Ní Cheallaigh-O'Kelly (Dairine)

Résumé : Dans les promenades vers Méséglise, l'auteure guette les passages où les quatre traducteurs (Moncrieff, Kilmartin, Enright et Davis) ont échoué à suivre le conseil que Proust a donné lui-même. Une cinquième version, finement commentée, est proposée afin de rendre le plus fidèlement l'intention originale, dans une langue qui donnera la priorité au rythme et au naturel de la prose anglaise. La théorie de l'*orthologie* (Chevalier & Delport) servira de toile de fond à la démonstration.

Pages : 465 à 485

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage  
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0465

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)